

新东方
XDF.CN



新东方口译频道:

<http://sh.xdf.cn/kouyi/>

新东方口译考试培训班指定辅导用书

上海市英语中级口译岗位资格证书考试



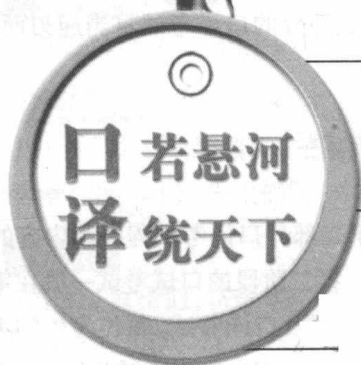
中级口译

口试速记100篇

Shorthand for Intermediate
S Interpretation

编著◎汪亮

浙江教育出版社



口若悬河
译统天下

中级口译 口试速记100篇

Shorthand for Intermediate
S Interpretation

编著 汪亮

图书在版编目(CIP)数据

中级口译口试速记100篇 / 汪亮编著. —杭州: 浙江教育出版社, 2015.1
ISBN 978-7-5536-2445-7

I. ①中… II. ①汪… III. ①英语—口译—水平考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第262948号

中级口译口试速记100篇

编 著 汪 亮
责任编辑 孔令宇 孙 岩
责任校对 蔡 歆
责任印务 陆 江
封面设计 大愚设计
出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)
印 刷 北京鑫海达印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 12.25
字 数 223 000
版 次 2015年1月第1版
印 次 2015年1月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5536-2445-7
定 价 32.00元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 bj62605588@163.com
网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

前言及口试简介

“上海市英语中级口译岗位资格证书”考试是由中共上海市委组织部、上海市人事局、上海市教育委员会、上海市成人教育委员会等政府部门共同设立的上海市紧缺人才培训工程项目，旨在培养和造就一批有能力胜任如经济、贸易、文化、金融、政治、科技等涉外工作的口译人才和专家。

由于该考试的实用性和高含金量，十几年来它已经广泛普及并流行开来。不仅在上海，现在在整个长三角地区，甚至华东地区，口译资格考试都已经名声在外，受到广大考生的追捧以及很多外资企业的认可。尤其是广大的在校大学生，他们把中高级口译资格考试当作是提高自身竞争力，从而进入大型跨国公司的“敲门砖”。现在就连很多高中生、初中生甚至小学生也已经提前加入了浩浩荡荡的口译考试大军。

中级口译证书之所以具有如此高的含金量，首先在于其考试内容的实用性，其次在于其令众多考生恐惧的高难度和低通过率。很多通过了中级口译考试第一部分笔试考试的考生，在第二部分口译考试中铩羽而归，而后叹：“困兮，难兮，天不助吾兮！”然而，口译考试真的难到如此程度，无法通过吗？笔者拙见：“非也。”只要深谙口译考试规则和原理，能够采用适当的策略进行训练和考前复习，并且在考试中合理运用考试技巧，第二部分的口译考试自当迎刃而解，化于无形。

1. 考试流程

孙子兵法曰：“知己知彼，百战不殆。”毋庸置疑，对于第二部分口译考试程序和内容的清晰了解将会对通过口译考试起到至关重要的作用。通常来说，第二阶段的口试考试一般在笔试结束6周左右开始进行。第二阶段的口试共分为两部分：口语考试及口译考试。每位考生的考试时间约为15~20分钟。考试形式为一位考生对两位主考官的面试形式。口试考试开始前，考生需要在指定的候考室候考，等待老师叫号。在这段时间之内，考生可以自行复习口译教程或其他相关资料。叫到号的考生会被老师带到另一间教室，并发一张纸，这张纸上就是3分钟的英语口语题目。每位考生有5分钟的时间来进行准备。

进入指定考场后，首先要进行3分钟的口语考试。这部分考试要求考生就所给的英语题目用英文表达自己的观点，时间为3分钟以内。考生既可以根据提示进行表达，也可以按照自己的方式对题目进行阐述。

接下来进行的就是最为关键的第二部分，即口译考试。口译考试会播放4篇短文的录音，前两篇为英译中，后两篇为中译英。中级口译每篇分4小段译完，即共有16小段，每小段独立评分。中级口译每篇文章约为160个词，每小段约为40个词。听完每段录音后，考生进行口译的时间约为22~25秒。

2. 评分标准及通过率

口试与笔试最大的区别在于没有具体的分数,而只有及格与不及格之分。中级口译共16小段,必须要确保翻对其中的11小段,即最多只能错5小段。所以相对来说口试是比较残酷的,这也是口试通过率特别低的主要原因。

具体到每小段的时候,考官判断是否翻译正确会遵循三分之二正确率的原则。即如一小段中有6个关键信息,考生必须正确翻出至少三分之二的內容才算这小段通过,如翻对二分之一,则算不及格。

现举例说明:

以中级口译2005年9月第二阶段考试为例:

Good morning, ladies and gentlemen, welcome to our annual University Awards. I am extremely delighted that we are once again celebrating the achievements of our colleagues.//

关键信息为

上午好/女士们、先生们/欢迎参加本大学颁奖仪式/高兴/再次/庆祝/同仁/成就

不及格版本

上午好,欢迎参加颁奖,很高兴庆祝同仁的成就。

漏译了“女士们、先生们”、“本大学”、“仪式”及“再次”。

及格版本

上午好,女士们、先生们,欢迎参加本大学颁奖。很高兴庆祝同仁的成就。

仅漏译了“仪式”及“再次”,不影响整个句子的正确性及完整性。

3. 口译复习策略

(1) 每天至少进行15分钟的口语强化练习。(分主题)

材料可以从历年的真题中选择,具体分为主题段(引题)、原因段A、原因段B和总结段。

(2) 每天至少进行一个小时的强化口译训练(分主题),如科技、文化、环保、教育等。

材料可以从《中级口译口试速记100篇》、《中高级口译口试备考精要》、《英语中级口译资格证书考试中级口译教程》(第三版)、《英语高级口译资格证书考试高级口译教程》(第四版)、历年真题和《新英汉、汉英口译实践》中选择,尽量多做。严格按照考试的模式进行,注意不要默译,一定要大声说出来。

- (3) 每天听英语新闻(CCTV9是目前最现实、最便捷的途径)或是英语听力材料(可以从口译听力教程中选择)半小时,注意对社会热点话题的了解并积累尽可能多的背景知识。
- (4) 每天背诵2到4段历年口译真题,尤其是注意其中复杂句的形式和翻译顺序以及中文和英文的逻辑差别。
- (5) 每天坚持读一篇英语文章,题材不限(如*China Daily*或*Economists*中的文章)。注意积累生词、表达方式及句型,这些都有可能在口试中用到。
- (6) 每天背诵单词20分钟,分主题。
材料可选上海新东方口译研究中心编著的《中高级口译口试词汇必备》或其他同类书籍。

4. 难点应对

(1) 词汇、模板句

由于口译考试涉及方方面面的内容,因此在考试中就会不可避免地用到一些常见、高频的单词、句型或是句法结构。单词即砖瓦,而模板句和句法无异于栋梁。只要能做到各类内容涉及的高频句型都了然于胸,口译也就不再是件难事。不仅考试如此,在平时的口译工作中也是同样。笔者曾多次在大型国际会议中担任同传和交传,在进行这类内容的口译时,只需用很少的符号和缩写把大意和数字记下,然后用平时已经烂熟于心的单词和固定句法进行口译即可。需要提醒考生的是,在实际口译中,翻译方法远不止一种,单词和句法也是同样。但是考生要逐渐形成自己对于某类内容的口译方法和风格,这就意味着使用自己熟悉的单词和句型。

如“我很荣幸能够代表……向……表达……的感情”固然有众多种翻译方法,但考生只需熟记一种即可。

On behalf of _____, I'm honored/privileged to express my emotion (thanks, support) to sb who/doing...

对于旅游景点的口译来说也是一样。

泰山,古称岱山,位于山东省境内,方圆46平方公里,自古以来就是海内外游客的必游之地。

Mount Tai, called Dai Mountain in the past, located in Shandong Province and covering an area of 46 square kilometers, has been a must for tourists globally.

(2) 古语、成语、四字习语的翻译

考试中经常会出现古语、成语或者四字习语的翻译,在这方面,很多中文水平不太好的同学就会出现反应上的滞后现象,也就是说要在大脑中思考很长时间才有可能翻译出来。但这样的话就不可能在规定的时间内准确译出全文。所以一定要在短时间内采用最简洁的表达方法。

一般来说,对于古语、成语和四字习语我们有以下两种翻译方法。第一,用一个形容词表达大意。如“气象万千”可以用“diversity”来表达,而“凤毛麟角”可以用“rare”来表示。不必过于追求辞藻的华丽,只要翻译出大意即可。第二,解释说明,即可以用几个词或者一句话把这个词解释出来。如“头悬梁,锥刺股”用“study hard”就完全达意了,千万不要硬译。

(3) 生词或生僻表达方式的处理

在考试中遇到生词或者难词,很多考生的第一选择通常是在大脑中不断地搜索寻找,但是时间不等人,也许等想出这个单词的时候,25秒的时间也已经过去了。所以大家一定要在短时间内做出选择。我们处理生词的方法也有两种。第一,同义词或近义词替换法。如“同事”,在第一时间想不出“colleague”,应迅速用“working-mate”来替代。第二,解释说明法。仍以“同事”为例,在考试中如想不出“colleague”或“working-mate”,可以用“the people who work with me”来替代。

“夫君子之所取者远,则必有所待,所就者大,则必有所忍”,总之,在考试之前只要做到坚持不懈地练习,水平自然能够得到稳步提高,自信心也会随之增强,最后通过考试也是水到渠成的事情。在此,笔者衷心希望各位考生能够“长风破浪会有时,直挂云帆济沧海”,并祝愿所有考生顺利通过第二阶段的口试考试,加入口译这个极具挑战性的行业,并为对外交流和促进祖国的发展做出自己的贡献。

由于编者水平有限,书中难免出现纰漏和不当之处,恳请广大读者朋友批评指正,以便再版时修正。谢谢!

汪亮

目录

速记提升	1
真题解析(60篇)	5
礼仪接待类	5
国际关系及政治类	22
教育类	39
国情发展类	55
文化类	69
经济金融贸易类	83
旅游类	101
科技类	118
社会问题类	130
中级口译口试模拟题(40篇)	140
模拟题一	140
参考答案	141
模拟题二	142
参考答案	143
模拟题三	145
参考答案	146
模拟题四	147
参考答案	149
模拟题五	150
参考答案	151
模拟题六	153
参考答案	154
模拟题七	156
参考答案	157
模拟题八	159
参考答案	160
模拟题九	161
参考答案	162
模拟题十	164
参考答案	165
口译题录音文字稿	167
附录	184

速记提升

口译考试之所以难,在于其长度和规定的时限。估计很多准备过或参加过第二部分口译考试的考生都有这样的经历:听的时候大意可以听懂,但是由于听时未作任何速记,关键词和逻辑关系在听后无法正确归纳,导致最后只能译出第一句或最后一句,中间部分则完全被忽略或遗忘。而这样是不可能通过口译考试的。因此,自己在平时练习时一定要把速记列入计划之内。

一 口译笔记注意事项

1. 口译笔记应该记信息要点,切忌求“全”。

由于口译笔记是在短时间内以较快的速度记录信息,难免有信息会被遗漏,这就要求考生在记录信息的“取舍”上有清醒的认识,即要舍弃相对来说与主题相关性不大的、或者相对次要的信息,保留重要信息,而重要信息就是我们通常所说的四类核心词:名词、动词、副词和形容词。名词一般是句子的主语、宾语或者表语,动词表达全句的核心意思,副词体现时间、地点、方式及逻辑关系等,而形容词给出核心名词的本质、特性等。总的来说,“实意词”是决定整个句子的最关键信息。

比如: I regard it as my great honor to introduce Mr Johnson, Doctor of Economics in the University of Sydney, who is delivering a speech on the topic of Chinese economy in the 21st century and its influence on global economy.

速记信息为: Honor, introduce Johnson, Doctor Economics Sydney University, speech, Chinese economy, 21 century, influence, global economy

速记符号为: 😊 intr Johnson Dr E sydney U : □ C E 21c influ □ w E

😊 代表“高兴,荣幸”

intr 为缩略语,代表introduce

Dr 代表“博士”

E 代表“经济学”

U 代表“大学”

: 表示“发言,说,演讲”

下划线 代表“关于,就……而言”

□ 代表“国家,范围,领域等”,后面加C表示“中国”

21c 代表“21世纪”

influ 为缩略语,代表influence

□ w 代表“世界各国,全球”

2. 口译笔记速度要快，内容要精，但切忌潦草。

很多同学在刚开始练速记的时候，以为记得快就可以了，其实这是错误的认识。因为我们都知道，考试的时候是先听到录音中的信息再将其记录下来，而笔记无论多快都不可能完全跟上录音的速度，一定会在信息上有所缺失。笔记速度越快，字迹就会越潦草，当然在之后辨认笔记时就会越困难。这也就不难解释为什么很多同学在记了很多内容之后却不认识自己速记的信息了。因此，最重要的一点就是速记时一定要简而精，这样才可以确保在速记时清晰地记下所听到的主要信息内容。

3. 口译笔记既可使用来源语，也可使用目标语，同时也可以双语兼用。

只要有利于口译的准确性和流利性，不必拘泥于某种文字或符号。最关键的一点是要根据速记时的第一反应来做笔记。例如，“世界贸易组织”既可以记为“世贸”，也可记为“WTO”，主要取决于当时最先浮现在你头脑中的是哪个。没有必要强行把“世界贸易组织”记为“WTO”。

4. 熟悉大量的常见缩略语对于口译笔记也是至关重要的。

在英译中时，由于第一来源语是英文，因此在速记时势必要记忆大量的英文关键词。但是英文单词往往包含很多字母，如果把这些字母都记下来的话一定会花大量的时间，而如果转成中文记忆又要经过一个思考的过程。所以这时最快速高效的记法就是记英文单词的缩略语，也就是说，把能够代表某个单词或短语的几个字母记下即可。例如：asap (as soon as possible), cf (conference), co (company), eg (for example), etc (and so on), esp (especially), ie (that is), max (maximum), min (minimum), ref (reference), std (standard), usu (usually)等。

二 笔记的格式

正确的笔记格式对于记录后的信息回读是非常关键的。在考试中，有很多考生由于笔记格式错误，致使在信息回读上出现时间滞后、断句错误，甚至逻辑混乱等严重问题，直接导致口译失败。因此，掌握正确的、有利于快速笔记的笔记格式也是相当重要的。笔记格式大致可以分为以下几种：

1. 纵向分页——要将版面分割以充分利用纸面，可以纵向画一条中线区隔。
2. 横向分段——在每一语意完整的段落之后画一条稍长的横线，每一口译段落之后则画一条贯穿版面的横线。
3. 阶梯式排列——适用于表示信息的先后顺序。
4. 条列式记法——适用于表达并列的信息或是联手、对立等语意内涵。

总之，在每一个完整的意群后面都要做明显的标记，如横线、反斜线等，这样才能在口译的时候明确知道在哪里断句，从哪里开始。另外需要注意的是，除了要针对意群做标记外，还要特别注意逻辑关系，因为这是连接每个意群的关键。就逻辑关系来说，常见的无外乎原因、结果、转折、让步、条件和目的六种。每种逻辑关系都有相应的标记。如：

原因 ∴
 结果 ∴
 转折和让步 ~
 条件 if
 目的 to 或者 →

三 常用速记符号

速记是一项技术含量较高的特殊技巧，速记语言是由一套完整的符号组成的体系。在口译实践中逐步掌握一些简单的速记符号是非常有益的。总体上来说，速记符号主要有以下几类：

1. 保留大写字母或第一音节

经济：E 教育：Edu 文化：C 政治：P 科技：ST 卫生：H
 旅游：T 环境：En 工业：I 农业：A

2. 简写与缩略语

AFAC: as far as...is concerned (就……而言)

LFT: look forward to (期待)

ASAP: as soon as possible (尽快)

TST: making toast (祝酒)

3. 图形与图像

☺ 表示“高兴，满意，同意”等，如：happy, pleased, satisfied, agree...

☹ 表示“悲伤，生气，不满，不同意”等，如：sad, angry, irritated, unsatisfied, sorrowful, discomfort, disagree...

⊙ 表示“会议”，如conference, meeting, seminar, symposium...

□ 表示“国家，地区”，如：□ C 表示“中国”，□ R 表示“俄国”

☆ 表示“重要的”，如important, essential, vital, crucial...

4. 符号

+ 表示“高兴，男性，同意，增加”等，如：happy, male, agree, many, +2=more, +3=most, beneficial, good, beautiful, great, gorgeous...

- 表示“悲伤，女性，不同意，减少”等，如：sad, female, disagree, little, few, -2=less, -3=least, lack of, short of...

√ 表示“同意，正确”等，如：agree, correct, right...

× 表示“不同意，错误”等，如：disagree, incorrect...

- ↑ 表示“增长, 进步”等, 如: increase, soar, mushroom, rocket, make progress...
- ↓ 表示“下降, 退步, 恶化”等, 如: decrease, sink, slide, subside, plump, plunge, drop, degrade, deteriorate...
- > 表示“多于, 超过, 比……高级”等, 如: more than, greater than, bigger than, better than, superior to, surpass, transcend, overtake...
- < 表示“少于, 比……低级”等, 如: less than, lower than, smaller than, inferior to...
- ≈ 表示“大约, 左右”等, 如: approximately, about, around, some, nearly, almost, similar to...
- / 表示“否定, 清除”等, 如: clear, settle, solve, tackle, conquer, eliminate, extinct...
- ≠ 表示“与……不同”, 如: differ from, different from, distinct, unique...
- \$ 表示“金钱, 利益”等, 如: interest, benefit, money, fund, capital...

5. 标点

- ? 表示“问题, 麻烦, 障碍”等, 如: question, issue, difficult, hardship, barrier, obstacle...
- : 表示“主观想法, 说辞”等, 如: think, consider, speak, say, talk, mark, announce, declare, hope... (例如repeat或reaffirm可以用“: 2”来替代, 声明支持可以用“+:”来替代, 谴责可以用“-:”来替代。
- . 表示“时间前后”, 如: .y 表示“去年”, y. 表示“明年”, d.. 表示“后天”, ..d 表示“前天”, w.. 表示“两周后”。

下面以一个段落为例, 说明如何进行速记。

女士们、先生们、尊贵的来宾们:

今天我很荣幸能够代表北京大学全体师生向来自美国教育代表团一行致以热烈的欢迎, 希望你们在今后的两周内在 中国过得愉快。

速记符号: -, +, VIP, d, ☺ 代BJ Uni all wel US Edu dele, : w., ☺ □ C

Man errs so long as he strives.

人只要奋斗就会犯错误。

——德国诗人、剧作家 歌德

(Johann Wolfgang Goethe, German poet and dramatist)

真题解析(60篇)

礼仪接待类

Part A 英翻中

Directions: In this part of the test, you will hear 3 passages in English. After you have heard each paragraph, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal... and stop it at the signal... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passages only once. Now let's begin Part A with the first passage.

Passage 1: _____

Passage 2: _____

Passage 3: _____

Passage 1

Distinguished guests and ladies and gentlemen, it is my great pleasure and honor to have this opportunity to speak on this auspicious occasion of welcoming new students to the University.//

速记演示 Vip L/G, 😊 opp : + occ wel new stu → uni

速记解析 Vip 表示“各位贵宾”，即distinguished guests

L/G 表示 ladies and gentlemen

😊 表示“很荣幸”，英文有很多表达方式可以表达这个含义，如：It is my great pleasure and honor...//I regard it as my great privilege that...//I feel very honored that/to...

opp 是opportunity的缩略方式。当一个英文单词有很多字母时，速记时只要记到自己认识的程度就可以了，如education记为edu，university记为uni等。

+表示“正面，积极，肯定，褒奖”，可以表达形容词的意思。在不同的语境中，根据后面不同的单词表示不同的词义，如+opp表示“良机”，+wish表示“美好的愿望”，+food表示“美味可口的食物”等。

wel 是welcome的缩略表达

new stu 表示 new students

→ 表示“去”或者“目的”

uni 是university的缩略表达

参考译文 贵宾们、女士们、先生们：我很荣幸能够有机会在这么美好的场合发言，欢迎来到我校的新生。//

First of all, I would like to congratulate each and every one of the incoming students here who worked long and hard to win the privilege of studying at this fine university renowned for its excellent international programs.//

速记演示 1st, 贺 each stu 努 long to win pri stdy + uni for + W pro

速记解析 1st 表示 first of all

贺 表示congratulate

each stu 表示 each student

努 表示 work hard

long 表示“长时间”

pri 表示privilege, 即“荣幸, 特权”

stdy 表示 study

+uni 表示“优秀的大学”, 即fine university

+ 表示 excellent, good, fine, great等

W 表示“全世界”, 即 world, global, international, both from home and abroad等

笔者补充 英翻中速记时并不代表一定要用全英文或者符号的方式来速记, 当中文更简便时用中文速记也是一个很好的方法, 当然这要结合每个人的习惯。总之, 速记的最终目的是在短时间内以自己能够理解的方式记下主要信息。这就需要大家经过大量的速记练习来形成只属于自己的固定的速记模式。

参考译文 首先, 我想对每一位通过坚持不懈的努力, 有幸进入这所学校的新生表示祝贺。众所周知, 这所学校以其优秀的国际项目闻名于世。//

I have heard that 50 different countries are represented here. This is a great opportunity for you to learn from people of different cultures, backgrounds, religions and values.//

速记演示 hear 50≠ □ 出席 // +opp for u learn 人≠ C backg, reli, value

速记解析 hear 表示“听到, 听说”

50≠ □ 表示50 different countries

// 表示意群的终止

+opp 表示“良机”

u 表示you

≠ 表示“不同的”, 即different

C 表示“文化”, 即culture

backg 表示background

reli 表示“宗教”, 即religion

参考译文 我听说我们的学生来自50个不同的国家。对你们来说,这是一个很好的机会,可以向来自不同文化、不同背景,信奉不同宗教,拥有不同价值观的人学习。//

You may be dreaming of developing a professional career in international organizations or considering becoming successful in the business world or in academic circles. That's admirable. Try with all your heart to accomplish it.//

速记演示 u may drm ↗ prof carer W org or : becm suc B W or aca // admi // try to acco it

速记解析 u 表示 you

• drm 表示 dream

↗ 表示“发展”,即develop

prof carer 表示professional career

W org 表示international organizations

: 表示“主观的想法或者愿望”,如 wish, hope等,或者表示“说”,如speak, say等

becm 表示becoming

suc 表示successful

B W 表示business world

aca 表示academic

admi 表示admirable

acco 表示accomplish

参考译文 你们可能想要在国际组织中发展你们的事业,或在商界或学术界取得成功。这很好。努力去实现你们的梦想吧。//

生词补充 auspicious 喜庆的,吉利的,美好的

Passage 2

Today I am very pleased to have a distinguished panel who will give us their thoughts and a speaker to give us the keynote speech.//

速记演示 d 😊 + panel give us thots // :人 give key :

速记解析 d 表示“今天”

😊 表示“很高兴”

thots 表示“想法”,即thoughts(在速记英文时,经常可以根据“保留辅音,省略元音”的方式来进行速记,如market可以速记为MKT)

: 人 表示“演讲人”

: 表示“说”,即say, speak, make a speech

参考译文 今天我非常高兴地邀请到了杰出的专家们来给我们谈一下他们的理念。同时,我很愉快地请到了给我们做主题演讲的发言者。//

Hong Kong University and the *South China Morning Post* together have worked very hard to bring these distinguished speakers to this seminar series, to address, basically, vital issues that this community faces.//

速记演示 HK uni SC 早post wrk+ bring ☆:人 ⊙ to : ☆? comu face

速记解析 HK uni 表示“香港大学”

SC 表示South China

早post 表示“早报”，其中post既可以表示“报纸”，也可以表示“岗位”

wrk+ 表示“努力工作”，wrk是work的简写方式(虽然只是少了一个字母，但是如果一段话里记下的单词都可以按照这种方式来速记的话，那么省下的时间就会很多，这样考生会有更多的时间口译。因此，考生在平时的速记训练中一定要养成这种习惯，不要把单词记完整，只要记到自己可以辨认的程度就足够了。)

+ 既可以代替形容词，也可以代替副词，主要看后面跟的词的词义，根据习惯用法和上下文进行判断。如+arr 表示“周到的安排”，+ 表示“正面，积极，褒奖”，ar 表示“安排”，即arrangement, arrange

☆:人 表示“重要的发言人”，其中 ☆ 表示“重要的”

⊙ 表示“会议”，即meeting, conference, seminar, symposium, panel discussion等

: 表示“演讲，发言”

☆? 表示“重要的问题”，即vital issues

comu 表示community, 即“社会，社区”

参考译文 香港大学和《南华早报》的共同努力促成了杰出人士聚集于此次研讨会。他们将主要就我们这个社会所面临的重要议题发言。//

I am particularly grateful to all of you for attending. Without your support, it would not have been possible. I am grateful to the Citigroup Foundation, whose generous support has made this event possible.//

速记演示 grtfl to all att//no sup, no posbl// grtfl to citigrp Fund, +sup mk it posbl

速记解析 grtfl 表示grateful

att 表示attend, 即“出席，参加”

// 表示意群的终止

no sup 表示“没有支持”

no posbl 表示“不可能”，其中posbl是possible的缩写形式

citigrp Fund 表示“花旗银行基金”，即Citigroup Foundation

+sup 表示“慷慨的支持”

mk 表示“使”，即make

posbl 表示possible

参考译文 我特别感谢各位的出席，因为有你们的支持和花旗银行基金的慷慨解囊，我们的研讨会才得以召开。//

I would also like to thank my colleagues and my friends from the Faculty of Business and Economics at the University of Hong Kong, and the *South China Morning Post*, who have worked hard to make this an event that we can bring to the community here in Hong Kong.//

速记演示 thx coleg fri frm facu B&E of U HK&SCMP wrk+ mk evnt to comu HK

速记解析 thx 表示“感谢”，即thanks

coleg 表示“同事，同仁”，即colleagues

fri 表示“朋友，友好，友谊”，即friends, friendship

frm 表示“来自于”，即from

facu 表示“院，系，所有老师”，即faculty

B&E 表示“商学与经济学”，即Business and Economics

U HK 表示“香港大学”，即University of Hong Kong

& 表示and

SCMP 表示“《南华早报》”，即the *South China Morning Post* (由于上面已经出现过一次，所以在第二次出现的时候直接用全英文缩略的方式就可以了。)

wrk+ 表示“努力工作”

mk 表示“使”，即make

evnt 表示“重大的事件”，即event

comu HK 表示“香港社会”

参考译文 同样，我想感谢香港大学商学院和经济学院的同事和朋友们以及《南华早报》，因为你们的努力才使本次研讨会成为香港地区的一大盛事。//

生词补充 panel 座谈小组

South China Morning Post 《南华早报》(香港影响力最大的报纸之一)

seminar 专题讨论会

address 发表演讲

vital 致命的；至关重要的

community 社会；社区

grateful 感激的

Citigroup Foundation 花旗银行基金

generous 慷慨的，大方的

faculty 院，系；所有老师

event 重大的事件

Passage 3

It is my pleasure to welcome you to this Library Summit. I want to thank Fred Heath and his colleagues for planning what promises to be a timely and thought-provoking forum on the quality of library service on our campus.//

速记演示 ☺ wel u to lbry sumt // thx Fred Heth & coleg plan timly : provk forum qua of lbry
srvic cam